

GIOVANNI VERGA



Cavalleria rusticana

Sizilianische Bauernehre

easyOriginal.com

Lesemethode von Ilya Frank

ITALIENISCH

Giovanni Verga

Cavalleria Rusticana

*Sizilianische
Bauernehre*

*Aus dem Italienischen übersetzt von
Anne Leinen*

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U., Multimediania e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Giovanni Verga

Deutsche Übersetzung: Anne Leinen

Audiobook: Librivox

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-087-2

ISBN epub 978-3-99112-088-9

ISBN pdf 978-3-99112-089-6

ISBN mobi 978-3-99112-090-2

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Cavalleria Rusticana

*Sizilianische
Bauernehre*



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/i2>

Cavalleria Rusticana (Sizilianische Bauernehre; *cavallerìa_f* — Rittersum, Ehre; *rusticano* — ländlich, Bauern-)

Turiddu Macca, il figlio della gnà Nunzia (Turiddu Macca, Sohn der Gnà Nunzia; *Turiddu* — Spitzname für Salvatore; *Gnà* — Kurzform für signora, Frau), **come tornò da fare il soldato** (seitdem er von der Armee zurückgekehrt war: "als er vom Soldat machen zurückkehrte"; *tornare* — zurückkehren), **ogni domenica si pavoneggiava in piazza coll'uniforme da bersagliere e il berretto rosso** (stolzierte er jeden Sonntag auf der Piazza wie ein Pfau mit seiner Uniform der Bersaglieri und dem roten Hut; *pavoneggiare* — wie ein Pfau stolzieren, aufplustern; *pavone_m* — Pfau; *bersaliere_m* — Bersagliere, Schütze, eine Infanterietruppe des italienischen Heeres), **che sembrava quello della buona ventura** (der dem des Wahrsagers ähnelte; *sembrare* — ähneln, scheinen, aussehen wie; *ventura_f* — Glück; *buona ventura*

— /hier:/ *Wahrsager*), **quando mette su banco colla gabbia dei canarini** (wenn er auf den Tisch den Käfig mit den Kanarienvögeln stellt; *mèttete* — *setzen, stellen, legen*; /Kanarienvögel zogen Karten aus einem Topf, mit denen die Zukunft vorhergesagt wurde/). **Le ragazze se lo rubavano cogli occhi** (die Mädchen verschlungen ihn mit den Augen: "die Mädchen raubten ihn mit den Augen"; *rubare* — *rauben, stehlen*; *cogli* = *con gli*), **mentre andavano a messa col naso dentro la mantellina** (während sie zur Messe mit der Nase im Mäntelchen gingen; *col* = *con il*), **e i monelli gli ronzavano attorno come le mosche** (und die Gassenjungen wie die Fliegen um sie schwirrten; *monello_m* — *Gassenjunge, Lausbub*; *ronzare* — *umschwirren, sausen, brummen*). **Egli aveva portato anche una pipa col re a cavallo che pareva vivo** (er hatte auch eine Pfeife mit dem König zu Pferde mitgebracht, der lebensecht wirkte; *portare* — *tragen, mitbringen*; *parere* — *wirken, scheinen*), **e accendeva gli zolfanelli sul dietro dei calzoni** (und zündete die Streichhölzer am Hosenboden an; *zolfo_m* — *Schwefel*; *dietro* — *Rückseite*, /hier:/ *Boden*; *calzoni, m, pl* — *Hose*), **levando la gamba, come se desse una pedata**

(und hob dabei das Bein, so als würde er einen Fußtritt austeilen; **dare** — *geben, austeilen*).

1

Turiddu Macca, il figlio della gnà Nunzia, come tornò da fare il soldato, ogni domenica si pavoneggiava in piazza coll'uniforme da bersagliere e il berretto rosso, che sembrava quello della buona ventura, quando mette su banco colla gabbia dei canarini. Le ragazze se lo rubavano cogli occhi, mentre andavano a messa col naso dentro la mantellina, e i monelli gli ronzavano attorno come le mosche. Egli aveva portato anche una pipa col re a cavallo che pareva vivo, e accendeva gli zolfanelli sul dietro dei calzoni, levando la gamba, come se desse una pedata.

Ma con tutto ciò Lola di massaro Angelo non si era fatta vedere (*aber trotz alledem, ließ sich Lola, Tochter des Landwirts Angelo, nicht blicken; ciò — das, alledem;*

con tutto ciò — *trotzdem, trotz alledem; far/si/ vedere*
 — *sich blicken lassen*) **né alla messa** (weder bei der
 Messe; **né ... né** — *weder ... noch*), **né sul ballatoio**
 (noch auf dem Balkon), **ché si era fatta sposa con uno**
di Licodia (da sie sich einem aus Licodia versprochen
 hatte: "da sie sich Braut gemacht hat"; **/per/chè** — *da,*
weil; farsi — *sich machen; sposo/a, m/f* — *Bräutigam/
 Braut*), **il quale faceva il carrettiere** (der als Fuhrmann
 arbeitete; **carro_m** — *Karren, Wagen*) **e aveva quattro muli**
di Sortino in stalla (und vier Maultiere aus Sortino im
 Stall hatte). **Dapprima Turiddu come lo seppe** (sowie
 Turiddu das erfuhr; **dapprima** — *sowie, anfangs*), **santo**
diavolone (heiliger Teufel; **diavolone_m** — *großer Teufel;*
diàvolo_m — *Teufel*)! **voleva trargli fuori le budella della**
pancia (wollte er ihm die Eingeweide aus dem Bauche
 reißen; **tirare** — *ziehen, reißen; budello_m /pl f budella/*
 — *Eingeweide, Därme, Gedärm*), **voleva trargli, a quel di**
Licodia (herausreißen wollte er sie ihm, dem aus Licodia)!
Però non ne fece nulla (doch er tat nichts dergleichen),
e si sfogò coll'andare a cantare tutte le canzoni di
sdegno che sapeva (und er machte sich dadurch Luft,
 indem er ging und alle Zornlieder sang, die er kannte;

sfogarsi — *sich Luft machen; austoben*; *canzone*_f — *Lied*;
*sdegno*_m — *Zorn, Verachtung, Unwille*) **sotto la finestra
della bella** (*unter dem Fenster der Schönen*).

2

Ma con tutto ciò Lola di massaro Angelo non si era fatta vedere né alla messa, né sul ballatoio, ché si era fatta sposa con uno di Licodia, il quale faceva il carrettiere e aveva quattro muli di Sortino in stalla. Dapprima Turiddu come lo seppe, santo diavolone! voleva trargli fuori le budella della pancia, voleva trargli, a quel di Licodia! Però non ne fece nulla, e si sfogò coll'andare a cantare tutte le canzoni di sdegno che sapeva sotto la finestra della bella.

— **Che non ha nulla da fare Turiddu della gnà Nunzia** (*hat er nichts Besseres zu tun, der Turiddu der Gnà Nunzia*), — **dicevano i vicini** (*so sagten die Nachbarn*), — **che passa la notte a cantare come una passera solitaria** (*als die Nacht mit Singen zu verbringen wie ein einsamer*

Spatz; *passare* — verbringen, vorbeigehen; *pàssero*_m — Spatz, Sperling)?

Finalmente s'imbatté in Lola (endlich stieß er auf Lola; *imbattersi* — auf jmd. stoßen, auf jmd. treffen) **che tornava dal viaggio alla Madonna del Pericolo** (die von der Reise zur Madonna del Pericolo zurückkehrte; *viaggio*_m — Reise, /hier:/ Wallfahrt; *pericolo*_m — Gefahr; *Madonna del Pericolo* — Schutzpatronin), **e al vederlo, non si fece né bianca né rossa** (und bei seinem Anblick: "und beim Sehen von ihm", weder weiß, noch rot wurde) **quasi non fosse stato fatto suo** (fast als ginge er sie nichts an: "fast als wäre er keine Tatsache für sie"; *fatto*_m — Fakt, Tatsache; *il suo fatto* — seine/ihre Tatsache).

— **Beato chi vi vede** (glücklich, der Euch sieht; *beato* — glücklich, selig)! — **le disse** (sagte er zu ihr).

3

— Che non ha nulla da fare Turiddu della gnà Nunzia, — dicevano i vicini, — che passa la notte a cantare come una passera solitaria?

Finalmente s'imbatté in Lola che tornava dal

viaggio alla Madonna del Pericolo, e al vederlo, non si fece né bianca né rossa quasi non fosse stato fatto suo.

— Beato chi vi vede! — le disse.

— Oh, compare Turiddu (oh, Freund Turiddu; *compare_m* — *Gevatter, /hier:/ Freund, Kumpan*), me l'avevano detto che siete tornato al primo del mese (sie haben mir gesagt, dass Ihr am Ersten des Monats zurückgekehrt seid).

— A me mi hanno detto delle altre cose ancora (mir haben sie noch andere Sachen gesagt)! — rispose lui (erwiderte er; *rispòndere* — *antworten, erwidern*).

— Che è vero che vi maritate con compare Alfio, il carrettiere (dass es wahr sei, dass Ihr den Kumpan Alfio, den Fuhrmann, heiratet; *maritarsi* — *jmd. heiraten*)?

— Se c'è la volontà di Dio (wenn es der Wille Gottes ist)! — rispose Lola tirandosi sul mento le due cocche del fazzoletto (antwortete Lola, sich unter das Kinn die Zipfel des Kopftuches ziehend).

— Oh, compare Turiddu, me l'avevano detto che siete tornato al primo del mese.

— A me mi hanno detto delle altre cose ancora!
— rispose lui. — Che è vero che vi maritate con compare Alfio, il carrettiere?

— Se c'è la volontà di Dio! — rispose Lola tirandosi sul mento le due cocche del fazzoletto.

— **La volontà di Dio la fate col tira e molla** (den Willen Gottes, den zieht Ihr herbei: "den macht ihr durch ein Hin und Her"; *tirare* — ziehen; *mollare* — loslassen; *tiramolla_m* — Hin und Her, Tauziehen) **come vi torna conto** (bis Eure Rechnung aufgeht; *conto_m* — Rechnung; *il conto torna* — die Rechnung geht auf)! **E la volontà di Dio fu** (und es war der Wille Gottes) **che dovevo tornare da tanto lontano** (dass ich von sehr weit weg wiederkehren musste) **per trovare ste belle notizie, gnà Lola** (um diese schönen Nachrichten vorzufinden, Gnà Lola; *trovare* — finden, vorfinden; *ste* — Kurzform von *queste*)!

Il poveraccio tentava di fare ancora il bravo (der Arme versuchte noch, den Wackeren zu spielen/machen; *fare il bravo* — *den Guten/Wackeren spielen*), ma la voce gli si era fatta roca (doch die Stimme wurde ihm heiser; *roco* — *heiser, kratzig*); ed egli andava dietro alla ragazza (und er ging hinter dem Mädchen her) dondolandosi colla nappa del berretto (mit der Troddel des Hutes schwingend; *dondolare* — *schwingen; wiegen*) che gli ballava di qua e di là sulle spalle (die ihm hier und dort auf den Schultern tanzte). A lei, in coscienza lungo, rincresceva (ihr tat es im tiefsten Inneren leid: "in langem Gewissen"; *coscienza_f* — *Gewissen*; *in /tutta/ coscienza* — *im tiefsten Inneren*; *rincrèscere* — *jmd. etw. leid tun*) di vederlo così col viso (ihn mit diesem Gesicht zu sehen), però non aveva cuore di lusingarlo con belle parole (doch sie hatte nicht das Herz, ihm mit schönen Worten zu schmeicheln).

5

— La volontà di Dio la fate col tira e molla come vi torna conto! E la volontà di Dio fu che dovevo

tornare da tanto lontano per trovare ste belle notizie, gnà Lola!

Il poveraccio tentava di fare ancora il bravo, ma la voce gli si era fatta roca; ed egli andava dietro alla ragazza dondolandosi colla nappa del berretto che gli ballava di qua e di là sulle spalle. A lei, in coscienza, rincreseva di vederlo così col viso lungo, però non aveva cuore di lusingarlo con belle parole.

— Sentite, compare Turiddu (hört, Freund Turiddu),
— gli disse *alfine* (sagte sie ihm schließlich; *dire*; *alfine*
— *schließlich*; *fine*_f— *Ende*), — lasciatemi raggiungere
le mie compagne (lasst mich meine Freundinnen einholen; *lasciare* / + *inf*/ — *lassen*; *campagna*_f— *Freundin*,
Gefährtin). Che direbbero in paese se mi vedessero con
voi (was würden sie im Dorf sagen, wenn sie mich mit
Euch sehen würden; *dire*; *vedere*)?...

— È giusto (das ist richtig), — rispose Turiddu (sagte Turiddu); — ora che sposate compare Alfio (jetzt, da
Ihr Freund Alfio heiratet), che ci ha quattro muli in
stalla (der vier Maultiere im Stall hat), non bisogna

farla chiacchierare la gente (muss man die Leute nicht zum Tratschen anregen; *bisognare* — müssen, nötig sein; *chiacchierare* — tratschen, reden; *gente_f* — Leute /im Italienischen im Singular/). Mia madre invece, poveretta (meine Mutter hingegen, die Arme), la dovette vendere la nostra mula baia (sie musste unsere rote Mauleselin verkaufen; *dovere* — müssen; *baio* — rot, roströt), e quel pezzetto di vigna sullo stradone (und das Stückchen Weingarten an der großen Straße; *pezzetto_m* — Stückchen; *pezzo_m* — Stück; *stradone_m* — große Straße), nel tempo ch'ero soldato (in der Zeit, in der ich Soldat war).

6

— Sentite, compare Turiddu, — gli disse infine, — lasciatemi raggiungere le mie compagne. Che direbbero in paese se mi vedessero con voi?...

— È giusto, — rispose Turiddu; — ora che sposate compare Alfio, che ci ha quattro muli in stalla, non bisogna farla chiacchierare la gente. Mia madre invece, poveretta, la dovette vendere la nostra mula

baia, e quel pezzetto di vigna sullo stradone, nel tempo ch'ero soldato.

Passò quel tempo che Berta filava (vor langer Zeit: "die Zeit, in der Berta Fäden spann, ist vergangen", / *bezieht sich auf eine mittelalterliche Geschichte*; **passare** — *vorbeigehen*; **filare** — *spinnen*; **filo**_m — *Faden*), **e voi non ci pensate più al tempo** (und Ihr denkt nicht mehr an die Zeit) **in cui ci parlavamo dalla finestra sul cortile** (in der wir durch das Fenster im Hof sprachen), **e mi regalaste quel fazzoletto** (und Ihr mir ein Taschentuch schenket), **prima d'andarmene** (bevor ich fortging; **andàrsene** — *fort-, weggehen*), **che Dio sa quante lacrime ci ho pianto dentro** (dass Gott weiß, wie viele Tränen ich dort hinein weinte; **dentro** — *hinein, drin*) **nell'andar via lontano** (beim Fortgehen in die Ferne: "weit weg"; **lontano** — *weit weg; fern*) **tanto che si perdeva persino il nome del nostro paese** (so weit, dass man den Namen unseres Dorfes sogar nicht mehr kannte: "verloren hat"). **Ora addio, gnà Lola** (nun lebt wohl, Gnà Lola; **ora** — *jetzt, nun*; **addìo** — *lebe wohl!*), **facemu cuntù ca chioppi**

e scampau (rechnen wir ab, so sicher, wie es Regen und Dürre gibt, /Satz in Dialekt/), e la nostra amicizia finiu (so sicher ist unsere Freundschaft vorbei).

7

Passò quel tempo che Berta filava, e voi non ci pensate più al tempo in cui ci parlavamo dalla finestra sul cortile, e mi regalaste quel fazzoletto, prima d'andarmene, che Dio sa quante lacrime ci ho pianto dentro nell'andar via lontano tanto che si perdeva persino il nome del nostro paese. Ora addio, gnà Lola, facemu cuntù ca chioppi e scampau, e la nostra amicizia finiu.

La gnà Lola si maritò col carrettiere (Gnà Lola vermählte sich mit dem Fuhrmann); e la domenica si metteva sul ballatoio (und am Sonntag setzte sie sich auf den Balkon; *mettersi*; *ballatoio*_m — *Balkon*), colle mani sul ventre (mit den Händen auf dem Schoß; *colle* = *con le*) per far vedere tutti i grossi anelli d'oro (um allen die dicken Goldringe zu zeigen; *vedere* — *sehen*; *far/e/*

vedere — zeigen; *anello_m* — Ring; *oro_m* — Gold) che le aveva regalati suo marito (die ihr Mann ihr geschenkt hatte). Turiddu seguitava a passare e ripassare per la stradicciuola (Turiddu ging weiterhin oft: "ging weiterhin und ging erneut" durch die Gasse; *seguitare* — fortsetzen, /hier:/ weiterhin; /ri/passare — /erneut/ gehen; *stradicciuola_f* — Gasse /in Dialekt/; *strada_f* — Straße), colla pipa in bocca e le mani in tasca (mit der Pfeife im Mund und den Händen in der Tasche; *colla* = con la), in aria d'indifferenza (mit dem Anschein der Gleichgültigkeit), e occhieggiando le ragazze (und mit den Mädchen liebäugelnd; *occhieggiare* — mit jmd. Liebäugeln; *occhio_m* — Auge); ma dentro ci si rodeva (doch innerlich ärgerte er sich krank; *ròdersi* — sich krank ärgern) che il marito di Lola avesse tutto quell'oro (dass der Mann von Lola all dies Gold hatte), e che ella fingesse di non accorgersi di lui quando passava (und dass sie vorspielte, ihn nicht zu bemerken, wenn er vorbeiging; *fingere* — vorspielen, so tun als ob).

si metteva sul ballatoio, colle mani sul ventre per far vedere tutti i grossi anelli d'oro che le aveva regalati suo marito. Turiddu seguiva a passare e ripassare per la stradicciuola, colla pipa in bocca e le mani in tasca, in aria d'indifferenza, e occhieggiando le ragazze; ma dentro ci si rodeva che il marito di Lola avesse tutto quell'oro, e che ella fingesse di non accorgersi di lui quando passava.

— **Voglio fargliela proprio sotto gli occhi a quella cagnaccia** (ich möchte es ihr unter ihren Augen heimzahlen, dieser Hündin; volere; **cagnaccio**_m — /Pejorativum/ Hund; **cane**_m — Hund)! — **borbottava** (murmelte er; **borbottare** — murmeln; murren).

Di faccia a compare Alfio ci stava massaro Cola (gegenüber dem Gevatter Alfio lebte Bauer Cola; **di faccia** = di fronte — gegenüber; **stare** — leben, sein, stehen), **il vignaiuolo, il quale era ricco come un maiale, dicevano** (der Weinbauer, der steinreich: "reich wie ein Schwein" war, so sagte man sich), **e aveva una figliola in casa** (und er hatte eine Tochter zu Hause). **Turiddu tanto**

disse e tanto fece (Turiddu redete und tat solange; *dire; fare*) che entrò camparo da massaro Cola (bis er der Feldwächter des Bauern Cola wurde; *entrare* — *eintreten*, /hier:/ werden; *camparo* = *campaio_m* — *Feldwächter; campo_m* — *Feld*), e cominciò a bazzicare per la casa (und er begann im Hause ein- und auszugehen: "zu verkehren") e a dire le paroline dolci alla ragazza (und dem Mädchen zu schmeicheln: "süße Worte zu sagen"; *parolina_f* — *Wörtchen; parola_f* — *Wort*).

— Perché non andate a dirle alla gnà Lola ste belle cose (warum geht Ihr nicht und sagt Gnà Lola diese schönen Sachen)? — rispondeva Santa (antwortete Santa; *rispondere*).

9

— Voglio fargliela proprio sotto gli occhi a quella cagnaccia! — borbottava.

Di faccia a compare Alfio ci stava massaro Cola, il vignaiuolo, il quale era ricco come un maiale, dicevano, e aveva una figliola in casa. Turiddu tanto disse e tanto fece che entrò camparo da massaro Cola, e

cominciò a bazzicare per la casa e a dire le paroline dolci alla ragazza.

— Perché non andate a dirle alla gnà Lola ste belle cose? — rispondeva Santa.

— La gnà Lola è una signorona (Gnà Lola ist eine große Dame; *signorona*_f — große Dame; *signora*_f — Frau, Dame)! La gnà Lola ha sposato un re di corona, ora (Gnà Lola hat nun einen wahren König: "einen König mit Krone" geheiratet; *sposare* — *heiraten*)!

— Io non me li merito i re di corona (ich verdiene sie nicht, die wahren Könige: "die Könige mit Krone"; *meritare* — *etw. verdienen, etw. wert sein*).

— Voi ne valete cento delle Lole (Ihr seid mehr wert als einhundert Lolas, *valere* — *wert sein*), e conosco uno che non guarderebbe la gnà Lola (und ich kenne einen, der Gnà Lola nicht anschauen würde; *guardare* — *ansehen, anschauen*), né il suo santo, quando ci siete voi (und auch nicht ihren Heiligen, wenn Ihr da seid), ché la gnà Lola, non è degna di portarvi le scarpe (denn Gnà Lola ist nicht würdig, Euch die Schuhe zu bringen; */per/ché*;

degno — *würdig, ebenbürtig*), **non è degna** (*sie ist nicht ebenbürtig*).

10

— La gnà Lola è una signorona! La gnà Lola ha sposato un re di corona, ora!

— Io non me li merito i re di corona.

— Voi ne valete cento delle Lole, e conosco uno che non guarderebbe la gnà Lola, né il suo santo, quando ci siete voi, ché la gnà Lola, non è degna di portarvi le scarpe, non è degna.

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com